

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как
иностранного

**ТРУДНОСТИ ОСВОЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ
СТУДЕНТАМИ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 253 группы
направления 45.04.01 «Филология», специальности
«Русский язык как родной и иностранный: система и ее речевые реализации»
Института филологии и журналистики

Шаровой Ирины Ивановны

Научный руководитель
профессор, д. ф. н.

Сиротинина О.Б.

подпись, дата

Зав. кафедрой русск. языка,
речевой коммуникации и
русск. как иностранного
доцент, д. филол. наук

Байкулова А. Н.

подпись, дата

Саратов 2020

Введение

В настоящее время в России обучается более 250 тысяч иностранных студентов из разных стран мира. Иностранцами высоко оценивается возможность получения высшего профессионального образования в нашей стране. По данным специалистов и СМИ, на русском языке говорит более 300 миллионов человек, поэтому он является еще и средством межкультурной коммуникации, межнационального общения. По решению ООН, русский язык – один из шести мировых языков, рабочий язык многих международных совещаний и конференций. По этим и другим причинам иностранные учащиеся стремятся не только получить высшее профессиональное образование на русском языке, но и овладеть русским языком как языком профессионального и повседневного общения.

Разумеется, подход к обучению иностранцев в России отличается от обучения русских студентов. Это взгляд на русский язык «со стороны», что само по себе является определенной трудностью для преподавателей. Данная работа посвящена исследованию языковых и коммуникативных проблем, которые испытывают иностранцы с нулевым знанием русского языка, приезжающие учиться в Россию. Следует подчеркнуть, что речь идет не о каких-либо других категориях учащихся, например, о тех, кто начал изучать русский язык самостоятельно в сети Интернет или с преподавателями – носителями родных языков студентов.

Актуальность исследования обусловлена тем, что успех обучения иностранцев русскому языку во многом зависит от знания преподавателем трудностей русского языка, обусловленных родным языком обучающихся полученным умением учитывать эти трудности в своей русской речи.

Цель работы - выявить влияние лингвистических и когнитивных факторов на успешное освоение русского языка иностранными студентами на этапе довузовской подготовки.

Для этого необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить научную литературу по данной теме.

2.Собрать материал речи студентов, письменно зафиксировать и проанализировать его.

3.Выяснить на основе проделанной работы, какие факторы, кроме лингвистических (уровень образования студентов на момент исследования, сфера будущих профессиональных интересов, хобби, уровень нормированности речи родителей и т.д.) влияют на успех освоения русского языка.

4.Выявить на основе анализа собранного материала наибольшие трудности для иностранных студентов, возникающие в процессе изучения русского языка.

5.Предположить, насколько важна личностная мотивация студента для овладения новым для него языком.

6.Подробно исследовать действие факторов адресата и адресанта в межкультурной коммуникации в соответствии с целями и задачами данного исследования, в частности, выяснить, влияет ли частая смена русских адресантов на успешное освоение русского языка. В данной конкретной ситуации речь идет о коммуникации между преподавателями-предметниками и студентами-иностранцами.

7.Рассмотреть, как на базе подготовительного факультета дать будущим специалистам не только теоретические и практические знания о русском языке, но и заложить основы специфического языкового мышления, необходимого для освоения соответствующей науки и практики.

Объектом исследования выпускной работы является материал зафиксированных фраз и ошибок, допущенных в письменных работах и в устном общении иностранцев во время их обучения на подготовительных факультетах. Исследуются также дополнительные условия, влияющие на успешность межкультурной коммуникации между преподавателями и студентами. **Предметом исследования** стали типы ошибок, допущенные иностранцами в их устной речи и в процессе выполнения письменных работ, а также факторы, способствующие или препятствующие их появлению.

Материалом для исследования стали письменно зафиксированные фразы разговорной речи слушателей подготовительных отделений в процессе общения на уроке и во внеурочное время, а также ошибки, допущенные ими в письменных работах.

Методы исследования. Основной – это метод дискурс-анализа, а также описательный, сравнительный и количественный подсчеты.

Новизна исследования заключается в комплексном подходе к выявлению трудностей, возникающих у студентов-иностранцев из разных стран в первый год обучения русскому языку. Комплексный подход, в свою очередь, включает в себя не только теоретическую часть, а именно анализ лингвистических трудностей, но и практическую – исследование факторов межкультурной коммуникации в период обучения на подготовительном факультете. В работе предлагается рассмотреть овладение иностранцами русским языком как системой в целом, а не просто теоретическим набором лингвистических знаний и навыков, предлагаемых будущим специалистам программой вуза.

Предполагаемая **практическая значимость** исследования – в возможности использования ее результатов в обучении иностранных специалистов русскому языку.

Основные положения, выносимые на защиту:

1.Трудности освоения русского языка у студентов из разных стран разные и связаны они не только с различными типами родных языков студентов, но и прежде всего с влиянием всех типов интерференции.

2.Знание преподавателем РКИ системы лингвокультурологических единиц межкультурной коммуникации между преподавателем и студентами из разных стран – один из важнейших факторов, влияющих на процесс обучения.

3.Общие ошибки, допущенные студентами из разных стран при овладении русским языком, связаны не только с незнанием лексического значения слова, но и с явлениями синонимии и омонимии в русском языке.

4. В результате проведенных наблюдений можно сделать предположение о том, что на начальном этапе обучения студенты овладевают русским языком как системой в целом, и только после этого – его трудными для них нормами. Это предположение подлежит дальнейшей проверке.

5. Трудности дистанционного освоения русского языка принципиально отличаются от всех остальных проблем, связанных с обучением иностранных слушателей.

Апробация работы. Основные положения, выносимые на защиту, были рассмотрены и обсуждены на заседании «Круглого стола по проблемам РКИ» в марте 2019 года в Саратовском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Приложение содержит материал исследования.

Введение содержит актуальность темы исследования. В нем сформулированы цели, задачи, методы исследования и положения, выносимые на защиту.

В первой главе рассмотрена степень разработанности темы исследования, сделан обзор научной литературы.

История и опыт преподавания РКИ тесно связаны между собой. Анализ истории преподавания РКИ в России представляется очень важным для совершенствования процесса обучения иностранцев.

Преподаванию русского языка как иностранного несколько веков. Первые попытки обучать русскому языку иностранцев были сделаны еще при Петре I, но окончательно преподавание РКИ как самостоятельной дисциплины началось после окончания Второй мировой войны. В 1948 году в МГУ приехали первые 145 иностранных студентов из разных стран мира. Именно для иностранных студентов были созданы Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина и Университет Дружбы

народов имени П. Лумумбы (в настоящее время РУДН), а также учреждена в Париже международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), руководителем которой стал русский ученый, академик В.В. Виноградов. Система обучения иностранцев, существовавшая в Советском Союзе, считалась одной из лучших в мире. Иностранцы не только изучали русский язык, но и получали всестороннее образование и возвращались домой первоклассными специалистами. В то же самое время в стране был накоплен опыт обучения русскому языку представителей нерусских национальностей, т.н. национальных меньшинств.

Теоретические основы обучения РКИ закладывались на стыке многих дисциплин, не только лингвистических. Разработками теоретической базы преподавания русского языка как иностранного вместе с лингвистами занимались психологи, социологи, социальные психологи, социолингвисты, специалисты по межкультурной коммуникации, а также методисты и специалисты по педагогике.

В рамках исследований в области преподавания РКИ была создана теория речевой деятельности, базирующаяся на научных трудах и исследованиях психологов Л.В. Выготского, А.Н. Леонтьева, А.Р. Лурии и лингвиста Л.В. Щербы. Эта теория оказала и оказывает серьезное влияние на психологическое обоснование обучения русскому языку.

Л.В.Щерба связывал методические аспекты преподавания иностранных языков с теоретической лингвистикой. Теоретические труды В.Г. Костомарова, В.В. Виноградова, Е.М. Верещагина и других выдающихся отечественных лингвистов были положены в основу нового научного направления – лингвострановедения, направленного на обучение иностранцев в контексте русской не только фонетической, грамматической, лексической, но и семантической систем русского языка. Овладение ими – залог успешного овладения языком. Работы ученых в области общего и сравнительно-исторического языкознания, таких как С.А. Бурлак, С.А. Старостин, В.А. Откупщиков, Ф.М. Березин, Б.М. Головин, В.А. Плунгян

помогают понять взаимосвязь мировых языков в процессе их исторического развития. Важность успешной межкультурной коммуникации для овладения русским языком очень существенна в процессе обучения. Теория межкультурной коммуникации разработана в трудах зарубежных и отечественных ученых, таких как В. фон Гумбольдт, И. А. Бодуэн де Куртене, А. А. Потебня, Г. Ховстеде, С. Г. Тер-Минасова и др.

В связи с появлением и развитием нового направления в лингвистике – лингвокультурологии – ученые сходятся во мнении, что любой язык имеет национальную специфику, соответственно любой текст или дискурс этнически маркирован, а поэтому актуально описание лингвокультурологических единиц. Возникли новые понятия – лингвокультурема и логоэпистема. Вести обучение иностранцев с учетом лингвокультурологического фактора в условиях современной мультикультурной среды более целесообразно.

Специфика данной работы потребовала подбора и изучения дополнительной литературы о типологических характеристиках и фонологических системах языков мира. Информация о типологии языков необходима для сопоставления языковых систем родных языков студентов с языковой системой нового для них русского языка и понимания тех трудностей, с которыми столкнутся иностранные студенты при изучении русского языка, тем более в короткие сроки.

В связи с большим количеством студентов-иностранцев из арабских стран для данной работы была важна литература, описывающая фонетические, морфологические и синтаксические особенности арабского языка. Сведения о принадлежности русского и арабского языка к различным языковым семьям содержатся в академических энциклопедиях и лингвистических справочниках.

При обучении студентов из стран Африки преподаватели РКИ имеют дело с очень сложной ситуацией, связанной с разными типами языковых проблем. На все многообразие африканских языков наслаивается, как

правило, знание второго государственного европейского языка. В процессе подбора литературы удалось найти информацию по фонетике африканских языков, но очень мало сведений об отличии африканских языков от русского.

В связи с большим количеством приезжающих учиться в Россию студентов из Туркменистана считаем необходимым дать информацию об особенностях туркменского языка. Туркменский язык принадлежит к алтайской семье языков. Об особенностях туркменского языка подробно рассказали в своих исследованиях А.П.Поцелуевский, Н.А.Баскаков и другие авторы. Учитывая то, что в Туркменистане русский язык изучается в средней школе, и то, что много граждан Туркменистана проживают в РФ и имеют родственные и социальные связи с гражданами РФ, результат освоения языка принципиально отличается от освоения русского языка арабскими студентами.

Во второй главе анализируются ошибки, допущенные иностранными студентами в устном общении и в письменных работах в период обучения на подготовительном факультете.

В рамках данной работы был проведен анализ лингвистического материала. Если говорить об **общих ошибках** (допущенных студентами разных стран), то это, прежде всего, лексические ошибки, связанные с неправильным пониманием – незнанием лексического значения слова. В современных условиях в связи с развитием и активным использованием компьютерного перевода студенты идут «по пути наименьшего сопротивления» и ищут значения слов в Интернете. Русскому языку свойственны явления многозначности и омонимии, и поэтому значения «найденных» слов не всегда соответствуют значению слова в данном тексте или предложении. В качестве примера можно привести такие фразы, как *моя любовница велела написать мне этот текст* (**любовница** – любимый преподаватель, это отрывок из объяснительной записки), *у меня был боюсь* (я испугался) из переписки со студентом в социальных сетях), *мой брат вкуснее всех* (мой брат лучше всех).

Анализ ошибок показывает, что их появление в устной и письменной речи студентов связано с различиями языков и отличиями родного языка от русского. Наименьшее количество ошибок допущено студентами, для которых русский язык в процессе изучения становится очередным иностранным языком, без учета родного языка. Владение студентами другими европейскими языками положительно влияет на результат обучения. Эти студенты испытывают меньше проблем с русской фонетикой, потому что звуковая система основных европейских языков и русского языка во многом совпадает. У этих студентов лучше развита память, они быстрее понимают новый грамматический материал, потому что находят этому аналогичные объяснения в грамматике других известных им европейских языков.

Хорошие результаты с наименьшим количеством ошибок показывают студенты из Туркменистана, изучавшие русский язык в школе до приезда в Россию. Если студенты до приезда на учебу в Россию не изучали русский язык, процесс обучения проходит очень сложно. В ситуации обучения таких студентов очень важна мотивация. Тогда они показывают очень хорошие результаты.

Можно констатировать наличие небольшого количества ошибок в письменных работах, а также успех в выработке хорошей устной речи на русском языке у студентов из Анголы. Государственный язык Анголы – португальский, второй государственный – английский. Студенты из этой страны практически не испытывают влияния родных африканских языков (проанализировать отсутствие влияния родных языков в Анголе в данной работе не представляется возможным). Даже при отсутствии знания английского языка (такие случаи тоже были), студенты из Анголы показывают хорошее прилежание и быстрое усвоение грамматики, а также хорошее устное чтение.

Очень слабые результаты показывают студенты из Египта, не владеющие английским языком и говорящие только по-арабски. В настоящее

время Египет проявляет интерес к изучению русского языка. Русский язык изучается в университетах и колледжах, работает Центр русского языка в Каире, а также русская школа в Хургаде. Поток русских туристов по-прежнему активен. Учитывая все это и в результате наблюдений нескольких поколений студентов можно констатировать, что таких студентов мало. Но они есть, и следует учитывать особенности обучения этой категории студентов при обучении русскому языку. В этом случае теоретические знания по арабскому языку окажутся весьма и весьма полезными.

Наибольшей трудностью студентов из Южной Африки является русская фонетика, потому что на освоение русских звуков влияет фонетическая интерференция. Родные языки народов Южной Африки играют в обществе большую роль, чем европейские. Это Гана, в которой один из родных языков, например, акан, влияет на изучаемый в школах второй государственный язык английский. Это Габон, в котором родной язык фанг тоже активен наряду с европейским французским языком. Это Свазиленд с родным языком сисуати, фонетика которого очень сильно влияет на второй официальный язык страны, английский.

Можно предположить причины влияния фонетической интерференции в ситуации обучения студентов из Южной Африки: жители этих стран имеют строение речевого аппарата, отличающееся от речевого аппарата жителей арабских стран и Европы. В научной литературе описаны случаи, когда звуки речи народов Южной Африки произносятся не на выдохе, как у европейцев, а на вдохе. Большое количество шипящих и свистящих звуков в языках южноафриканских студентов (больше, чем в русском языке) тоже наслаивается на восприятие ими русской речи и попытки говорить по-русски.

В выполненном исследовании анализируется обучение иностранных студентов на подготовительных факультетах с определенной целью. Они приезжают в Россию с целью получения высшего профессионального образования, поэтому в обучение обязательно включены уроки по овладению научным стилем речи в рамках повторения и обобщения школьных курсов по

точным и гуманитарным наукам. С первых уроков научного стиля речи (НСР) преподаватель объясняет, что научный стиль речи – это "другой русский язык", со своими жесткими конструкциями и специальными словами (терминами). Это язык их будущей специальности. Считаем важным отметить необходимость акцентирования внимания иностранных студентов, что изучать научный стиль речи важно потому, что это язык их будущей специальности. Любой язык – это ключ к информации, "код" информации, и если ключ окажется неподходящим, а код – искаженным, о каком профессионализме можно говорить?

Нельзя не остановиться на проблемах дистанционного обучения на подготовительном отделении. В работе изложены все положительные и отрицательные стороны дистанционного обучения, а также предложения по созданию структурированного дистанционного курса русского языка для подготовительных отделений.

В третьей главе рассматриваются коммуникативные трудности, возникающие у иностранных студентов в процессе освоения русского языка.

Анализируются факторы, влияющие на успех обучения, а также на установление личного контакта между преподавателем и студентом и на взаимоотношения студентов в группе. Исследована важность учета фактора лингвистической коммуникации в процессе обучения.

Сделан анализ собранного лингвистического материала с целью продемонстрировать возможные коммуникативные трудности в письменной и устной речи студентов-иностранцев.

Проведен анализ влияния текстов учебников по РКИ на успех обучения иностранцев.

Заключение. В исследовании представлены основные факторы, влияющие на успех обучения иностранцев с нулевым уровнем знания русского языка.

Анализ ошибок показывает, что их появление в устной и письменной речи студентов связано с различиями их родных языков и отличиями

родного языка от русского. Наименьшее количество ошибок допущено студентами, для которых русский язык в процессе изучения становится очередным иностранным языком, без учета родного языка. Владение студентами другими европейскими языками положительно влияет на результат обучения. Эти студенты испытывают меньше проблем с русской фонетикой, потому что звуковая система основных европейских языков и русского языка во многом совпадает. У этих студентов лучше развита память, они быстрее понимают новый грамматический материал, потому что находят этому аналогичные объяснения в грамматике других известных им европейских языков.

Главный итог исследования: трудности освоения русского языка у студентов из разных стран разные и связаны не только с типом родного языка, но и с владением ими другими европейскими языками. Преподаватель русского языка как иностранного должен учитывать, что на появление ошибок студентов влияет и непоследовательность системы русского языка, иногда вступающая в противоречие со сложившимися нормами.